

Kenkitsatagantsi Matsigenka

Cuentos folklóricos de los machiguenga

**Harold Davis
Betty Elkins de Snell**



COMUNIDADES Y CULTURAS PERUANAS N° 5

Comunidades y Culturas Peruanas
N° 5

Curata edición, 2008
Tercera edición, 1999
Segunda edición, rev. 1976
Primera edición, 1968

Traducción y recopilación de Harold Davis y Betty Elkins de Snell

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

ISSN 1022-1514

INTRODUCCION

Es un gozo presentar en estas páginas una compilación de relatos tradicionales machiguengas, los cuales han sido transmitidos de generación en generación y que por primera vez son publicados. Solamente los esfuerzos combinados de los alumnos de las escuelas bilingües machiguengas, de los maestros bilingües y de otros incansables colaboradores han hecho posible esta colección folklórica. A ellos expresamos nuestro sincero reconocimiento.

Es de notar que solamente se presenta una versión resumida de cada cuento, por razones obvias de espacio. En realidad los relatos varían de una región a otra y, en ciertos detalles, hasta de un narrador a otro.

Esperamos con anhelo que el libro sea de su agrado y sirva para estimular a los machiguengas en el desarrollo de su literatura y también como una utilidad para los folcloristas y otros estudiosos.

También sirve como Lectura N° 8 en la serie machiguenga.

INDICE

Tsirimpi	5
Maranke	8
Kapeshi	10
Sonkivinti	12
Kasonkaatini	15
Tontokoti	17
Kenkiagantsi irashi kasonkaatini	21
Kenkiagantsi irashi matsontsori	23
Intsivakera poreatsiri	24
Pakitsa	27
Savipatsakunirira	31
Tonoanto	34
Tisoni intiri matsontsori	39
Ineantavageigira	40
Yovavirenkakotirira irirenti	49
La lagartija del río	57
La víbora	60
El coati	62
El pájaro "sonkivinti"	64
El sacharuna	67
La lechuza	68
El hombre y el sacharuna	73
El jaguar y el tigrillo	75
Cuando el sol se apague	77
El gavián	80
Los habitantes del abismo	84
El cuento de la rana	88
El gallinazo y el jaguar	91
Un viaje alrededor del mundo	92
Ha dejado a su hermano sin escalera	95

Alfabeto Machiguenga

El alfabeto machiguenga consta de veintidós letras: *a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y*. Estas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología machiguenga.

Las vocales *a, e, i, y o* se pronuncian más o menos como en castellano, con algunas pequeñas variaciones. Ejs.: *parari* “nutria”; *etari* “carachama”; *kashiri* “luna”; *notomi* “mi hijo”.

u representa un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido *i* (que suena entre *i* y *e*) y el sonido *i*. Ej.: *mapu* “piedra” [*mápii*].

g representa un sonido que varía entre la *g* en *grande* y en *agua*. Además, delante de *i* y *e* es palatalizada. Ejs.: *nogishi* [*nogʲishi*] “mi cabello”; *nogonaki* “mi codo”.

j es más suave que la *j* castellana. Ej.: *jeeje* “sí”.

k es palatalizada, delante de *i* y *e*. Ejs.: *kishirintsi* [*kʲishírintsi*] “peine”; *koviti* “olla”.

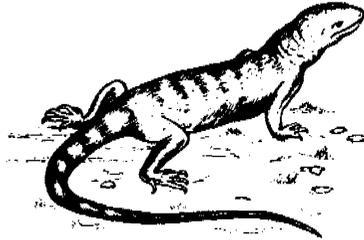
ky y *ty* representan *k* palatalizada y *t* palatalizada, respectivamente. Aunque el sonido *k* es siempre palatalizado antes de *i* y *e*, se necesita el símbolo *ky* para distinguir entre la *k* palatalizada y la que no lo es delante de *a* y *o*. Ejs.: *tekyá* “todavía”; *tyani* “¿quién?”.

sh representa una fricativa palatal como *sh* en *Ancash*. Ej.: *osheto* “maquisapa”.

ts se pronuncia como una *t* breve seguida por *s*. Ej.: *ivatsa* “carne”.

v se pronuncia como la *v* castellana en movido, pero como *hu* en *Huánuco* antes de *a*. Ejs.: *ivatsa* “carne”; *koviti* “olla”.

y representa un sonido que varía entre la *y* del castellano y una *g* fricativa, palatalizada. Ej.: *yaniri* “cotomono”.



Tsirimpi

Otimi tsinane pairatanai atake agatavagetanaa. Impogini oatake oneerira ovisarite otentanaka oshinto intiri ovisariegite. Omagake okutagitetanake ompiganaemera tera agavee, aamokasevegetaketari.

Irorori okanti:

—Iroroventi noateta nonkogera tsirimpi.

Pairotari ogavintsataro tsirimpi.

Oatake otentanaka ovisarite. Okosanteniavagetake irorori oshitikatsakitashitakaro agavake opiatavakero. Impogini agake pashini tera antsi-kasanotero okya agavetakarora atsikutarotyo man-kare. Okaemamatanaketyo okanti:

—¡Ayaa, nanti patsitsinatake!

Onoshikutarotyo agashitiro tsipana oshapishitetiro okantiro:

—Oka pantsike oka.

Impogini ikantiro ovisarite:

—Antari gara piniiro! Omaitanakekari.

Osamanitanake ikantiro:

—Tsamenityo pankotsiku piniakerotari
tsirimpi.

Opokaveta mameri oshintō, atai.

Ikantiro ovisarite:

—Magetyo aka.

Irorori tera onkoge. Ariompatyo aganakeri
tsitsi, akya otsatake avotsiku ogiatanaerora
oshinto. Niganki ochapinitakotanake nigankipokiku.
Oatake okogake ontaikasetakara intai okisokake.
Agatakerori otagake otsima opirinitake.

Ogakona okemiri ikigakotakero charirin,
charirin, charirin. Osama ikenapaake sotsimoroku.
Irorori agashitavakeri tsitsi ovuokimotavakeri
osakavakerira. Iatai parikoti. Osamanitanai
pigaa, omatavairi aikiro. Ovashi niganki otsonka-
tanakero otsima ikiashitanakero yagakero isuronta-
karo. Panikyara onkutagitetanake yaporokakero
ogito.

Okutagitetanake yogari ovisarite ikanti:

—Nonkamosotakiterota novisarote. Terikara
aagate.

Ipokavetaka ineapaakero noriaka imparagekiku.
Yogari matsontsori ineavakerira akya imitaanake
iatake inkenishiku.

Irirori yavisanake iatake iriniroku ikemaigapaakeri irirentiegi magempiigake kavakavaitaigamatake. Ikaemakoigapaakeri ikanti:

—¿Tyara okantaka pishigapitsaigarora pivisarote? Pokaiganakero paniro. Maika agatake. Opegashitakaro tsirimpi oniakerora.

Impo ogari oshinto okenkiakero intiri aikiro ovisariegite. Yogari ovisarite ipiganaa ineapaa-keri matsontsori neroavagetake oriraa. Imatsagatakari ikentakeri ishiganaka ikiasetanake inkenishiku.

Yogari ovisarite yagakero isankenavoatakotakero yogimaatakotakero. Maika intagati.



Maranke

Itimi seripigari iavetakara iranui vagetera,
 inti iokagutaka maranke tavatori, yagakeri, pani-
 kyatyo iragavagetanakeri. Intitari seripigari
 yogashitakari isere omirinkatari yami. Aikiro
 kameti ishintsitashitakerira igepigaka, aikiro
 agaveanakerira isere ikitsagatashitakari inetsaane.
 Yagaveantaarira ipokaira ivankoku.

Impogini itonkivoakari shintaririra ikoneati-
 motakeri kañotaka matsigenka.

Ikantiri:

—¿Tyara plate? ¿Tatoita pantake?

Ikanti matsigenka:

—Nopoki nanuivagetakera impogini okentakena
inchakii novonkitiku.

Ikanti maranke:

—Ario.

Yogari seripigari irirokya kogakotagantakeri
maranke:

—Virori, ¿tatoita pantake? ¿Tyara plate?

Ikanti maranke:

—Narori inti nopokashitake kemari nokenta-
vetakari yontavokasevagetanake iriraa tera nageri,
maikari maika asatyo ipegaka aka.

Ikantiri matsigenka:

—Ario. Akari ario nonake naro tera noneeri.
Atsi plate kogeri kemari parikoti.

Irorotyo itishitatanakera ikentavakeri tsugn.
Irirokyatyo impugavagetanakempa. Intitari seripi-
gari ikitsagatashitakari kogapakori, yagaveakeri.
Intagati.

Kapeshi

Ikantaigi pairani kapeshi inti matsigenka kañoigajai aroegi. Iavageti matsigenka yanuiva-getira itsatavagetake samani. Impogini ineake avotsi, ipampokitanakero itonkivotaka paniro matsigenka, iniavakeri. Impogini ikogakotagantakeri ikantiri:

—¿Pogari pagiri?

Ikantiri matsigenka:

—Oga magaro yogagani pagiri.

Ipakotavakeri iseka, yagatanakera isekatakara inianairi ipavakeri paponanero pagiri. Ipokai ivankoku ipapaakero itsinanetsite, otsaakovetari oneiri inti ponatankicha shimoto.

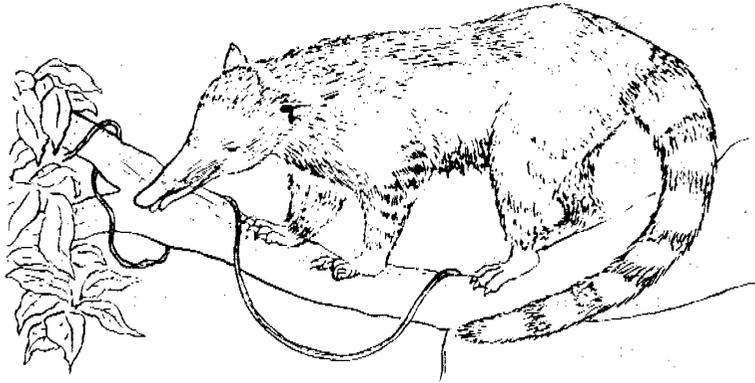
Oganake kavako okantiri:

--Akyā onti pamatavinatakena kantakevi inti pagiri.

Ikantiro irirori:

--Kogapage pakenaririra noneakeri inti matsigenka kañotakai aroegi. Impa irirorakari kapeshi.

Okutagitevetanaka iaveta inkamosoterira. Ineapaakero ineanakerira chapi tsamairintsiku paio naronkashivagetake. Ipaitakeritari yogipashiventakeri ovashi ipeganaa kapeshi. Intagati.



Sonkivinti

Ario okañotaganí maika.

Iniake sonkivinti anta inkenishiku sonkiviro-
rororo. Antari pampatuiku aiño imagempiitaigake
ananekiegi. Impo okaemakoigairi iriniro okantai-
giri:

—Notomiegi, tainaegi, gara poverajaigiri
sonkivinti yovigaatakara igavunirite.

Iriroegi ipokaigai ipoteavageigai.

Okantaigiri iriniro:

—Piaige taguiganake enoku.

Impogini ikenapaake ikotitapaaka ishigiripi-
teku ikantiro:

—¿Tyani maika inkaara kaemavaitankitsirira?
Yoverajaigakena novigaavagetakara nogavunirite.
Maika nokogake namanakerira kameti choeni irove-
raakena.

Okantiri irorori iriniro:

—Onti oga noshinto otyomiakyanirira iroro-
tari iragankicha.

Aiñotari oshinto otyomiakyanirira.

Irirori ikantiro:

—¿Yogari pijime?

Irorori okanti:

—Atake inkenavagetera.

Ikanti:

—¿Tyati avotsi inkenantapaempa iripokaera?

Okantiri:

—Nero oka inkenantapaemparira.

Onti okotagantakari inkaaratirira ikenantana-
karira kantankicha onti inkenantapaempa apipoki-
tene.

Impogini yogari matsontsori iatake itimashi-
takeri avotsiku inkenantapaemparira okantakeririra
ijina. Iatake inoriaka imagake inchapoaku.

Impogini okantaigiri otomiegi:

—Noateta nonkamantakiterita piri, viroegi
kemisantaige kara enoku gara pimagempiitaigai
aikiro.

Irorori oatake oshigavagetanaka oavagetake
samani ogonketaka, osonkavatakovetari ojime mameri.
Pairo oavagetake samani osonkavati okemiri isonka-
vatanake irirori, ishigavagetakatyo tiron tiron
tiron. Ineapaakero aratinkake shigopitake, ikan-
tiro:

—¿Taita?

Irorori okanti:

—Naagavetaka.

Ikantiro:

—¿Yogari notomiegi?

Okanti:

—Aiño ipitaigai pankotsiku.

Ikantiro:

—Iroroventi tsame.

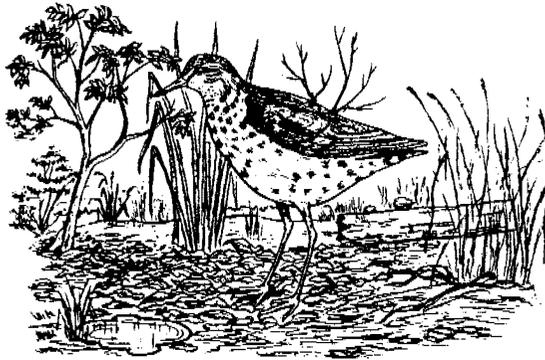
Ipokake ineapaakeri matsontsori noriaka
magake ikantiro:

—Piate kianake tsompogi impugatanakenarika
viro shiganaachane.

Yamagetanake ichakopite iatake ikentakeri,
ikaemanake:

—Joaagn, tsorian, tsorian, tsorian.

Onti ikisakotasanota pinkaavintsanaterora
okiterinakitakera ityoki yagakerira mamperikiti.
Ipegantarira matsontsori. Maikari tsonkataka.



Kasonkaatini

Pairani aiño matsigenka imagi itenta paniro
itsinanete. Onigankigitetanake itinaanaka osura-
ritsite ikanti:

—Nokisaninatakero shiriti nonei nochokoita-
karo. Gisero tsitsi nontsintakitera.

Otinaanaka ovegotaka otomi ogisakero tsitsi omorekanake.

Okantiri:

—Tsinte kara tsompogi.

Irirori ikanti:

—Matsi naro ananeki kameti notsintakera tsompogi.

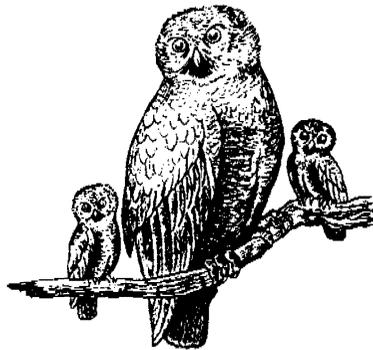
Ikontetanake sotsi. Ikematigiri inoshikutarityo kasonkaatini soororo. Ipugamatanakarityo yatagakagantagematirityo omarapageni inchato. Ikaemanake:

—;Taina karatapaakeri!

Irorori onti otsaroganake tera onkontete sotsi. Impogini ineavake yagaveanakeri ikantiro ijina:

—Imatanakena. Maikari plate shiganake.

Aganakeri otomi oshiganaka opoteanaka aventanaarira iri. Maikari tsonkataka.



Tontokoti

Pairani imatsigenkati tontokoti. Iati matsigenka iranuiwagetera. Impogini yagavokiake avotsi ipampokitanakero ineapaakeri tontokoti pirinitake. Iniavakeri ikantiri:

—Viro. ¿Tyara plate?

Ikanti:

—Nopoki nanuiwagetira. Impogini nagavokia- kero avotsi nokanti, "¿Tyanirika timatsi? Atsi noneapanuterita".

Ikanti:

—Ario. Oga narotyó timatsi.

Intagani itentaiga irishinto. Ipakotavakeri sekatsi intiri kemaripatsa, isekataka. Ochapini- tanake imagake. Okutagitetanai yagataiganakera isekataigakara ikantiri:

—Tsame pamampiitenara nonkenavagetutera.

Iaigake yaganakero ontaikasegetara itatsinka- segetanakero, ikanti:

—¿Tyarikatyó inkantakero?

Osamanitanake ineiri yarashamarikitanake sagari ikanti:

—Neri kemari.

Ikantiri:

—Koki, akyari inti sagari.

Ovashi ikisanaka. Impogini ikentakeri
ikantiri:

—Pashitakotenari nosagarite.

Ikantiri:

—Koki, ovashi pikisanaka, kogapage nomagem-
pinatirira koki tera inkisempa.

Ikavakavatanake:

—Je, jejejeje arioty nokañota naro.

Impogini osamanitanai kisa.

Iaiganake samani, mameri. Ipigaigaa ipashi-
reakovetari sagari paio pegaka kemari. Ikanta-
paake tontokoti:

—Maika toteri sagari.

Ikanti:

—Koki, ontitari noneavintsanatakempi oga
ovashi pikisanaka. Kañota koki nomagempinatirira
tera ario inkisempa.

Ikaanai:

—Je, jejejeje ario nokañota naro.

Paniropage yogusoiganake ikiaiganakera.

Ikantiri:

—Gara poguitiri. Patiro poganaero panko-
tsiku. Naro impogitaatsine.

Iaveta niganki itenatanake yoguitakeri.

Impogini tera iragaveaeri irogaenokaerira. Ipoka-
veta tontokoti tiguronkavagetaka ikantapaakeri:

--Irorotari intira sagari garokari itenati.

Ikantutaarityo aikiro:

--Koki, viro pairori pikisakovageta.

Ikaanai:

--Je, jejejeje.

Yogonkevageigaa ivankoku ipapaakero irishinto
ikantapaakero:

--Neri yoga sagari.

Okutagitetanai ikanti matsigenka:

--Maika nonintakero pishinto. Pimpakenaro-
rika narokya pakempine nashi noshinto, noataateta
naguterora.

Iatai yamanake igotare yogonkevagetaa panko-
tsiku. Okantiri itsinanete:

--¿Tyara pipegaka? Nonei ariori paagatake.

Ikisapaakatyo.

--Noataketyo anta. ¿Ario tyara noatake?

Onoshikakovetari kemari paio puonkanakima.
Ototakotiri ikenake pakararara yashiriviotanaka
akachoketaeginisano. Inti sagari. Okantiri:

--Intirokari pineake tontokotishiñanka.

Yaganairo irishinto akyatyo itsatake. Ompo-
givetanaari itsinanete oaveta mameri. Opigaa.

Inti irirori yogonkevagetaka itimira tonto-
koti, ikontevetanaka paio mameri, paio antamia-
vagetai.

Iraganaka:

—Jiiiiii, yapara koki. Maika ganiroro
noncairi maika.

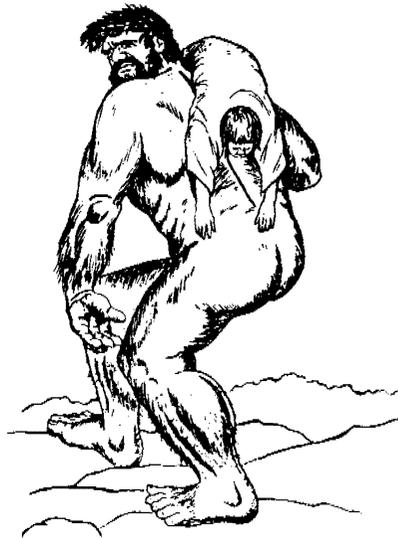
Ikemiri ikaanake:

—Je, jejejeje. Akampatyo nogagaa aka.

Impogini ineairo kañotaa tsamairintsi. Ova-
shi itimake ikonoitakarira tontokoti. Ipakeri
irishinto, irokya pakeri irashi. Maika intagati.

Kenkiagantsi irashi kasonkaatini

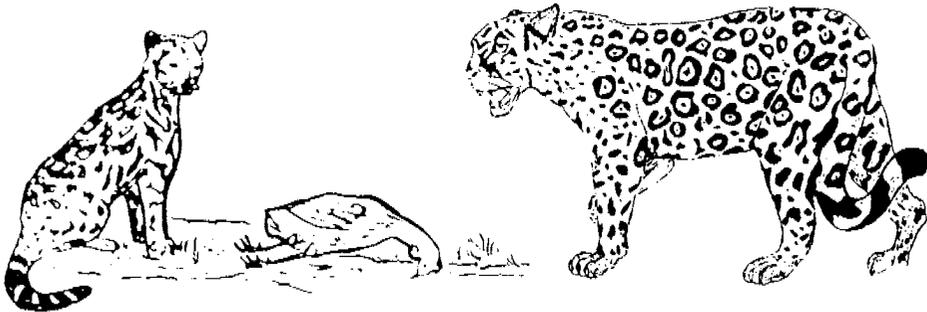
Iatake inki-
 tsatera ikitsave-
 taka, mameri.
 Ishitetanaka kama-
 tikya ikitsati yagi
 tsonkavakoaka
 shima. Impogini
 itisamati tsvani
 tisaagn. Yoga
 surari ishitetanaa
 ipokai yarateanai
 intati apisotaa-
 tene. Impogini
 ishitetanaa
 katonko. Ario
 ipitake ikamporea-
 vagetake irampo-
 retsa shima.
 Yoyaganakeri tseo-
 kiku yapitivita-
 nairo igitsare iponiavagetaa samani itonkoai,
 tonko, tonko, panikya iragaero otsapiku itsamaire
 ineatigirityo ikenapaake. Inoshikamatanakeri
 yavetakamatanakerityo tiron, tiron, tiron, teratyo
 iragaveeri, intitari shintsiri matsigenka.



Yamanakeri otishiku samani. Ikaemanake surari:

—¡Eeee, tainakario narokya iragavagetake
ivegaga!

Okemisantumativityo itsinanetsite teroogn,
teroogn, ituakagagematanakerityo inchato. Mameri
tyanima pugamentanakerine. Okemi ariompa,
ariompa, itsirepeenkatanake. Osamanitanake asa
ipegaka imatanakeri yagaveakeri. Otsarogavage-
tanake oshiganaa aventaiganaarira pashini matsi-
genka. Otovaigavagetanai ikamosoigavetari iporoa-
kagavagetakeri itimponkitirenkakagavagetanakerityo
inchato. Intimakeme pugamentanakerinerira intime,
iragaveakenkani kasonkaatini. Maika intagati.



Kenkiagantsi irashi matsontsori

Yogari matsontsori giririra atava onti ipaita ivamokote imarane matsontsori. Ikenkiaganira ikanti:

—Yagira atava inti tigankakeri imarane matsontsori.

Pairani tekyara imaite inti irirenti. Impogini yashitakotunkani mashivirionkaniku. Itigan-kairi ivamokote ikantiri:

—Piate kamosotakite kaarankonari.

Aroegitari ikantake. Impogini ipokavetaka itsarogapai inti yaganai atava. Yamanakeri ikantiri:

—Neri, inti timankitsi yoka.

Ikantiri irirori:

—Gemparityo viro.

Impogini inti gaari. Intagarora iramenerira ivatsa matsigenka neavakerira iripokanake impogereanakae.

Yagirira atava itiakotakeri ineake onti ipakero iritsiro kipatsi ovosatakenerira. Aikiro ipaitagani tinchai. Maika intagati.

Intsivakera poreatsiri

Intagarora intsivakera poreatsiri onkantati-gagiteanakempa. Ogatyo inkenaigake posante inkenishipagekunirira iragintaiganakae, iriniaiganakaera:

—¿Tyara atake?

Otsiti inkisaiganakaera inkenkiakoiganakempara ikisaganira, irirokyari pasatakaene, irirokya pakaene itonkitsite. Ontinaagematana-kempatyo posante shitatsipage oniaiganakaera onkantanakerira surari:

—Apa, ¿tyara atake? Ina, ¿tyara atake?

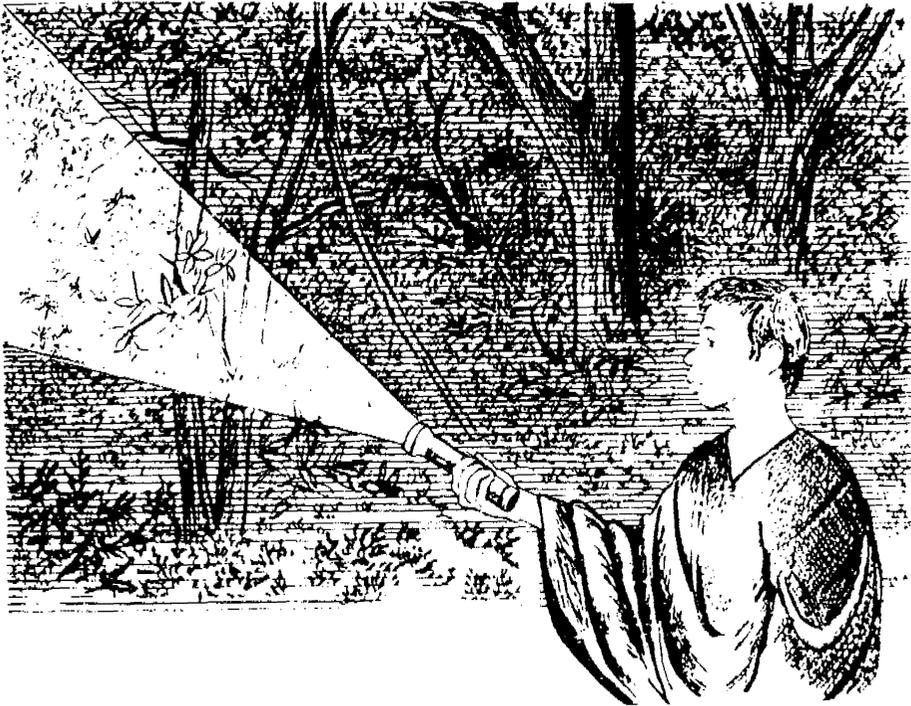
Yogari kamagarini intsarogaiganakera irishigavioigapaaketyo. Tyarikaroro ipinkantaigarorira ineaigerora imirinka ikantaigi:

—Intagame kamakai shintsi ganiri neiro intsivakanakera poreatsiri. Maganiro yogagetaganirira imegagetanakempa kamagarini. Atava iragaiganakerora tsinane inkantaigakerora:

—Maika katikaena maika, katikantae ventaemparo piniate maika karanki tyarika ventavagetakavi piniate.

Inkantaiganakera osheto:

—Nanityo kañotari naro pairani nantiniroro pisaasaavagetake patsipereakagavagetanakenaniroro katsirinkaari.



Ogari kamonkiigankitsinerira tsinane inkatan-
kakotutaigakerotyō inkantaigakerora:

--Maikari garatyō pikemiro viro okatsitira,
kañotari naro pairani tera ario pinkante katsini-
rorokari.

Inkenkisureanakempa kashiri ineakera mameri
tyanima poreakotantaatsine, inkenkianakerira
itomi intsivakanake iriraganakempa onti konteata-

nankitsine iakia iriraa inkenake inkiraamentaita-
nake ganige ikoneatai irirori. Maganiro impokiro
irashiriagematanake isaamenkiseagematanake.
Ontininkavatsafanakempa kipatsi. Inkaemavaitaiga-
naketyo kamagarini:

—Kui, kui, kui.

Iragaiganakerira matsigenka. Gara itimai
kantakotairira, irishigapitsagetanakae sentaiga-
jairira. Maganiro saankariite intiri gamaakoge-
tairira asatyo impegaenkagetakempa.

Intityo potetashinaigakaene kamagarini
imposanteiventanaketyo. Yogari ogarira ikañova-
geta ogakonatyo iratsipereake, ontsitokanakeri
kipatsi inkamutanakempa shintsi. Yogari kañova-
getasanotacharira maganirotyo iragaiganakeri
kamagarini. Antari okyaenkara tsititanankichane
iripokageigapanute saankariite iragageigapanute-
rira ananekiegi. Iriro pinkante gasano yatsipe-
reaigi tera ineaigeronika inkañovagetera. Maika
intagati.

Pakitsa

Itimi matsigenka paio yavisaenkavageti
yogavagetara igamarampite. Imagaigi itenta
itsinanetsite intiri itomi. Panikyatyo iriavage-
tanake.

Kantaka irirori omirinka ishinkitara panikya
iritagavagetanakempa. Omirinka onti ishigatetanaa
itsamaire.

Agaka kutagiteri otinkake itsinanetsite
omaraarika shitea yoviikavageigaka. Ikanti itomi:

—Ina, gasano pipakaanatiri apa onti ishinki-
tanakempa onti impotakero itsamaire intagarogiteni
itagakari.

Tera onkitaavetempari. Tsikyata ikitaataka
yoviikakara, ishinkitanakari iatake impotera
itsamaire. Okogiri itsinanetsite mameri.

Ogakona okematigiro jiririri okontevetanaka
aratsantsaenkagemati okanti:

—Tyarikatyo ikantaka.

Ipirinitake itomi itsamaivagetakera ineati-
girotyo omorekanake. Ishigavagetakatyo ikanta-
pairora iriniro:

—Kogapage nokantimpira inkaara gara pipa-
kaanatiri, teniroro pinkeme.

Okanti:

—Tsikyatatyo ikitaatake irirori, ario
nompakaanatakeri.

Ikantiro:

—Kiapitsatanakeri kameti impegaenkatanaem-
paniri ganiri itaga.

Teratyo onkematsateri ariompatyo okamaguta-
nakeriri. Inti irirori ipirinivageti nigankiteiku
isonkavatakera koogn, koogn. Opegagunatanakarityo
osamegorenkaenkatanai, aiño yaratinki. Omatanaa
aikiro osamegorenkaenkatanai, aratinkanatsi.

Ikantiro otomi:

—Ina, taina, kiake kameti iripokaeniri.

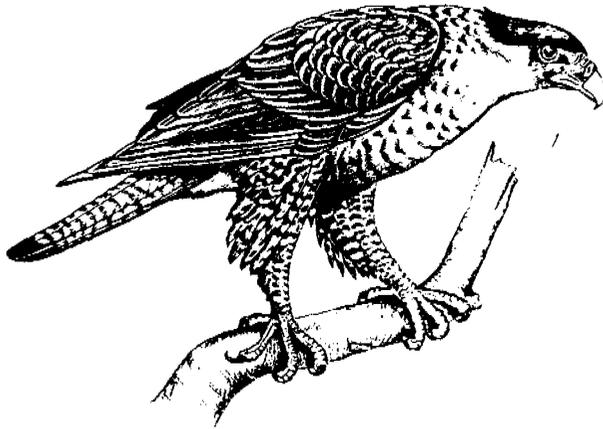
Teratyo onkematsateri. Otampiatanaketyo
jiriri osamegorenkaenkavetanaa, tera intime,
pairo tagaka.

Ikantiro otomi:

—Pimatakagantakerini apa virotaka kematsata-
kenane. Maika nogotake iripokae. Oga maanirika
inkantaenkavagetemparika ario ganiri ipokai.
Pinkemeririka nigankigite inkaemapaake gara
pikamosotiri. Pogireakena kameti tsikyani noren-
kaeri inkatsinkatanaera intimae pairo kañotaa.

Ochapinitanake ikirekireveta mameri. Avisa-
nakeri ivochokine imagake. Osamanivagetanake
okemi ijijin, ijijin, ijijin. Okontevetanaka
oneitari pairo pegaka tsitsi saamenkisetake.

Oshigatematanakari amaatashitanakerira nia osaguvagetakerityo pogn, oga ikenake menkire menkire paio pegaka tsimenkito. Oshigamatana-katyo okavokakerira otomi:



—Ichaa, ipokavetaa piri.

Ikisutarotyō.

—¿Tatampatyō gakempi? Nokantimpira inkaara gara pikamosotiri, pinkavokakenara. ¿Tyara okantaka tera pinkeme?

Ipirinitake yogakera kavako ikenkisureako-tanakarira iriri.

Ikanti:

—Maika gara noneavagetairi apa. Ipokave-taaniroro narotakaniroro magakena.

Ovashi itimai tera irogiaeri.

Kantankicha intitarityo visaenkavagetatsi-rira tera irogoavetenkani paio pegavetanaa

pakitsa. Iketyo maanikieginirira ariompa ikimo-
samatanakeri. Yagavagetanaka yonta panikyarira
inkaratapaake, imaragantirerikatyo. Panivanime
intime, intime noriankichane ananeki inkimota-
nakeme iraguitaeme iripokaera iragaerome itsina-
netsite ovashime intimae. Maikari intaga.

Savipatsakunirira

Itimi matsigenka yavishi itarora itsinane-
tsite. Omantsigatanake okamake. Ikamanavagetake
okantanavetaari iriniro okantiri:

—Pimpokaera kamaketari pitentarira.

Tyampa kantakeri. Choeni ikitatairo otsapi-
ku. Omirinka chapiniriku ikemi soaa teroogn
otuanakera parianti. Impogini otovaiganake ineiro
okenapai kañotasanaotaaty, okantiri:

—¿Aiñovi?

Ikanti:

—Jeeje.

Okantiri:

—¿Tyara okantaka tera piatae pineantavage-
taera?

Ikanti:

—Tera, notakempitari. Maikari piataerika
nogiatanakempi.

Okantiri:

—Gara. Ariompari impogini pimpokake.
¿Ario tyari piatake?

—Teraty, sa nompokaketyo.

Okantiri:

—Iroroventi pipintsatakara tsamenityo,
kantankicha gara papakuakotana pinkantakani

pairikakotakena. Garira gara pagavei pogiata-nara.

Otentavagetanakari savipatsaku inetsaimatana-kero avotsi akya osavinkavagetanake, okamantage-tanakeri magatiro okanti:

—Antari ikamageigira okyara ikantakani ikamagutunkani, magaro iatakera ishitera yamam-pianunkani. Garira onti intsavitetaempa inkamae impeganaempa kentoritsima.

Ikantiro:

—Ario.

Yagavageigapaakero aiñoni ineaigapaakeri patovageigakatyo matsigenka inti patoitaigairi Korakonani. Aiño shito itsatakotaka ineavakeri ikaemanake:

—Tsireron, tsireron.

Ikantaigi potsitacharakiri matsigenka:

—Nanikario tsaakoterikario.

Ikisutarityo Korakonani ikanti:

—Kametikya ineantavagetake. Oga vintitakeni, "Tsaakoterikario". ¿Matsi paio paventari pishitone?

Iniaigavakeri paio kañoigaa aroegi, ishin-kivageigaa kaemavaivagetai, kantavagetake tiron tiron tiron. Yogari soisoini ipegakeri iratavari rite kantani yashitakotakeri. Otentavagetanakari samani. Irashirikoni inaigake kiraasamari

matsigenka. Yogari potsitacharakiri irashirikoni inake. Yogiaiganakeri ikamovageigakera, inetsaimaigirityo kiraasamari ikiraatsaivagetanaketyo. Yogari potsitacharaki ipotsitapirinikivagetanaketyo. Onti irivenkikite pishintsaavagetaka kamaramiriakima. Ikamoigake opiriatanake yagai-gavake shima pairo mameritavagetake igito, yogarira kiraasamari. Yogari potsitacharakiri onti yagaigavake sampantoshi yogaigakarira irirori. Iniasurentavagetakatyo ikanti:

—Arioratyo ikantaiga.

Tyarikaroro itimuntevagetakiti ikonoivagetakari kasantoriegi. Impogini opokapinitaira itsinanetsite agapinitaira ovariantite. Yogiatairora ipokai ovashiri yamagetake irivenkikite. Ipokairi ovashi teri impiganae irirotari kaman-tantakero. Pineaigiriniroro ikamageigira ipotsotavaagani potsoti kameti irogaempariniri shimaganiri onti yoga sampantoshi. Intagati.

Tonoanto

Pairani omatsigenkatira tonoanto. Iavageti matsigenka inkitsavagetera ineapaakeri kañotaka matsigenka yapagoti igitsare. Iniavakeri ikantiri:

—Nosari, ¿viro?

Ikanti matsigenka:

—Jeeje.

Ikogakotagantakeri ikantiri:

—¿Tyara plate?

Ikanti matsigenka:

—Nopokake nonkitsavagetera. Virori, ¿tyara piati?

Ikanti tonoanto:

—Ariotyo okañotaka naro nopokake nonkitsavagetera.

Ikanti matsigenka:

—Ario.

Iaiganake ishiteiganaka kamatikya. Impogini ikanti tonoanto:

—Nosari, atsi kantero pigitsare noneakerora.

Iponareiro inti kantanankitsi matori ontiri sampantoshi. Ikantiri:

—Nero, iroroventi teniroro pagantemparo.

Maikari atsi kamaguterora nashi.

Iponareiro okantanaketyo iventaki shima
pakararara.

Ikantutaarityo tonoyanto matsigenka:

—Atsi nosari, kitsate.

Ikitsati mameri, onti shatekankicha sampantoshi. Ikantiri:

—Atsi maika pampogiero nashi. Ikitsati
irirori ikitainatakerityo shima ipavakeri ishate-
katakeneri itseokite. Ikantavakeri:

—Maikari piataerika gara pitsavetantana.
Omirinka pimpokerika pineaenaniri kameti nogota-
gakempira pinkitsatakera ganiri yatsipereavageigi
piyashikigeiganakerira. Ikanti:

—Je'ee.

Ipokai ivankoku ipimantapaake ishimate.

Kantankicha omirinka iriamateni ikogakota-
gantaigavetakari tovairi ikantaigavetakari:

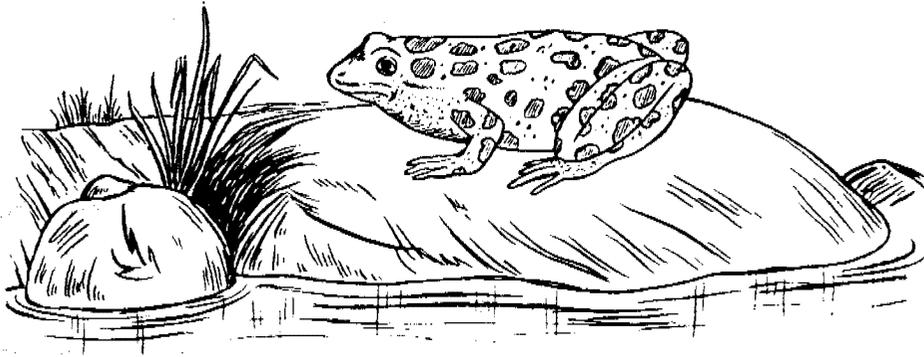
—¿Tyara pagakeri?

Tera inkamantaigeri. Yogiaigavetanakari
tera irage. Antari yapuntanakara paniro yamage-
mati shatekapage tseokiku. Yogoiganake ikantaigi:

—Tsame tinkasetashiigakerira kameti inka-
mantakaera aroegi tatarika ineake aigakera impa-
kaera aroegi.

Otinkaigake tsinane agaka otsikajaigakera
yogitunkani. Ikogakotagantaigakeri ikantaigi:

—¿Tyara pagakeri?



Ikanti:

—Sa nagakerityo, zario tyari nagakeri?
Nokitsatakeri okapatsatakera.

Ikantaigi tovairi:

—Teratyo, kañotari chapi tera onkapatsave-
tempa piatake pagakiti, naroege nokitsakitsageiga-
vetaka tera ario nagaige.

Ipiriniventaiganakerityo samanityo itimage-
vetanaka kantankicha avisanakeri ishinkiro ikava-
kavavetanaka pairotyo yogitaiganakeri.

Impogini ikanti:

—Inti noneake kagantageri tonooanto ipegakena
isari pairatama atsantsatsempokirika. Noaigake
nokitsavageigakera itatsempokigemata imonteakaro
pairatamatake ariotserarika itsera.

Ikematigiri otsapiku tsotagn:

—Viroratyo kavegantatsirira.

Ikavakavaiganake:

—Ejeje, ejeje.

Okutagitevetanaka imirinka maigavagetake
itseokite:

—Tsame impaigakaera nosari ishimate.

Ininatakeritari teratyo ineaigeri. Ikitsa-
kitsageigaveta mameri.

Ikanti:

—Impa ariorakari ineakera pipokaigakera
viro. Atsi nampuntanakempara paniro.

Yapuntanaka impogini itonkivoari paio
kisamatakatyo ikantiri:

—Nonei nonkavintsaempiri ganiri patsiperea-
vageigiro pitasegane. Maikari nantiniroro pika-
veganatake.

Akyatyo yavisagetanake. Inti irirori ipiri-
nitake iragakara ikanti:

—Ario nokantavagetaka naro ontiniroro noni-
nanatakeri nosari.

Ipokai pankotsiku ikisaigapaakeri tovairi:

—Virotakaniroro nantiniroro pogitakaanai-
gake kañotari chapi namira kara opimantavageta-
ketyo notsinanetsite. Ogarika nampuntakempari
ario kameti nantiniroro kogakotagantake.

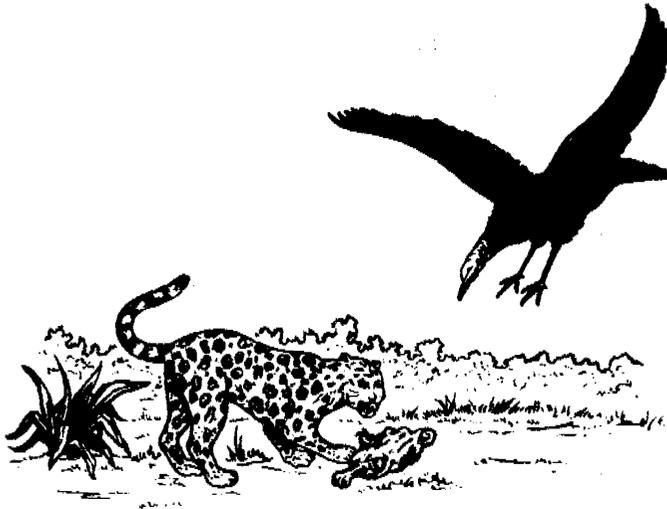
Ikantaigi tovairi:

—Ontitari nokogakotagantaigakai kameti
kamantaigakenara naguteniri naro. Ogarika nonkar-
taigakae tyara ikantaka kameti kamantaigakenara
yariotsantsatsempokitakera.

Kantanaaniroro itimaigaira. Inti tonoanto
ovashi ipeganaa tenigera ironeagantaempa.
Notsotenkakeri.

Tisoni intiri matsontsori

Ikenkiagani pairani tisoni intiri matsontsori omirinka ikisavakagunteiga. Impogini itonkivoa-kari tisoni yaganakeri itishitaku itsomaanakeri yarakagavagetanakeri enoku. Yagavagetanakerora enoku yapakuakeri. Iroro iparigapaakera savi oga ikenake ipeganaka inchapoa.



Impogini yagakero matsigenka yamanakero ivankoku yogakero tsompogi. Ochapinitanai imatsontsoritanai iatai inkenishiku ikogashiavagetaara, okutagitetanai ipeganaa inchato. Otovai-gagitetanakera inoshikavetari intagakerimera, iroro itagavetakarira ikemavakero okatsirinkatanakera iokamatanakatyo togn, akya ishigavagetanaa inkenishiku. Maika inta.

Ineantavageigira

Itimaigi matsigenka pairani ineantavageigira
ishonkanakaro kipatsi, impogini aikiro ipigaa.

Iketyo yovokimoigapaake garirira imarankete.
Ineaigapaakeri iniaigavakeri ikantaigiri:

—Ario pipokake.

Ikantaigiri:

—Jeeje.

Opakoigavakeri tsinane iseka okantaigiri:

—¿Pogari shima?

Ikantaigi:

—Oga magaro yogagani shima.

Isekatavageigaka yagataiganakera ikenkitsava-
geigake ovashi ikutagitetakovagetake.

Impogini ikantaigi:

—Aric nomagaigake mava kutagiteri.

Ikantaigi timaigatsirira:

—Maika noaigake noshimaavageigutera.

Ikantaigiri:

—Nompoke nogaigavakempara iramporetsa.

—Iaigake yagavageiganakerora samani ikema-
paakero nia kantake jiriririri ikantaigi:

—Kemero itimantarira.

Yagavageigapaakerora aiñoni inei tera inkamo-
soate, onti ipasasegeti anta ontaikasegakara.
Imitaanake maranke tavatori.

Ikanti:

—;Nanikario shimaatavakerikario!

Ikantaigi neantaigankitsirira:

—Kogapage inti maranke.

Ikantaigi:

—;Teratyo! Inti shima pogapaakarira chapi,
ario imaranketake.

Ikantaigi:

—Tejejee, tsipereaigakeri yogakagaigakairira
maranke.

Ikantaigiri:

—Antari anta ario ivatsati maranke.

Ikantaigi:

—Impa irirorakari shima. Atsi tsame kamo-
soiguterira shimajaigutera.

Iaigake yagavageiganakerora samani ineaiga-
paakero nia itimaatantavagetarotyo shima. Iken-
taigake yagaigake shatekapage tseokiku. Ipokaigai
ineaigavakerira timaigatsirira, tyarikaroro
itoatoavageiganaketyo.

Ikantaigi:

—Tejejee, inti pokavageigankitsi gaigari-
rira imarankete.

Ikantaigiri irirori:

—Narompari inti nogaigaka shimasanorira.
Virori inti pogaigaka maranke.

Teratyo. Iokotagagetanakerityo:

—Nero oka irishi oka.

Tyampa inkantaigakeri.

Ikantaigi:

—Ario. Iroroventi pimpaigakenara terira ponkotantaigempari pishimane nonkoigakera nomarankete.

Yonkovageigake impogini iposatanakera isekata-vageigaka. Ochapinitanakera ikenkitsavageiganake. Impogini ipochokiiganaira imagaiganai. Okutagitetanaira yagatavageiganaira isekatavageigamanakara ikaviriiganaa iaiganai.

Yagavageiganairo samani imagaiganake tovai kara. Tyarika onavagetanake yogonketimoigakari gaigaririra kempironi ipegakeri isamanite. Yagatanakera iniaigakerira ikantaigiri:

—¡Pogaigari samani?

Ikantaigi:

—Gari, oga magaro yogagani samani.

Ipakoigakeri sa kañotasanoma samani.

Okutagitetanake ikantaigi:

—Tsame nosagantakovagetutera samani.

Iaigake yagavageiganakerora antakona inea-paakeri shapiviotaka, isagantakotakeri. Ikontetanake kempironi imaranerikatyo.

Ikaemaiganake:

—¡Eee, neavakeri kempironi!

Inianake:

—Tera, inti samani pogapaakarira chapi.

Ikantaigi:

—Tejejee, natsipereavageigakeri nogaigakarira maranke.

Ikantaigiri:

—Antari pinkante anta ario itimi kempironi ivatsavageti kara.

Ikantaigi:

—Impa irirorakari samani. Tsame kamosoiguterira.

Iaigaveta ineaigapaakeri shapiviovagetakatyo samanisanorira, isagantakoigakeri ikontetanake ikaraigavakeri yagaiganake pisamateni ipokaigai.

Ineaigavakera ikaemaiganake:

—Tejejee, inti pokavageigankitsi gaigaririra igempironite.

Ikantaigiri:

—Irirompari yoka inti samani, yogari pogai-gakarira viro inti kempironi. Yokari yoka aityo iviti aikiro aityo irako.

Teratyo. Ariotyoka ikañotanaka irirori, inoshikagetakerira iventaki:

—Nero oka iviti, nero oka ivonkiti.

Tyampa kantakeri.

Ikanti:

—Je'ario. Iroroventi pimpaigakena terira ponkotantaigempari pisamanite nonkoigakera nogempironite.

Ipaigakeri, tyarikaroro, inetsaimaigirityo toatoavageigaketyo.

Okuta imaiganairo aikiro iaiganaira, ario ikañotagaiganaaro ipegaiganai tovai kutagiteri. Irirokya yovokimoigapaa garirira ivijirite ipegakkeri igorishite.

Okutagitetanaira iaigake intsigaigera intiri ikyaenkarira pokaigankitsi. Yaganakerora osagontoshitira ishigekakoigapaakeri pijiri ikantavagetanaketyo kara pororo pororo itsigaigavakeri yagaigavakeri.

Ikantaigake:

—Kogapage inti pijiri.

Ikantaigi:

—Tera, inti korishi pogaigapaakarira chapi.

Tyarika, itoatoavageigaketyo ikantaigi:

—Tejejee, natsipereavageigakeri nogaigakarira.

Ario ikañotagaigaari ikantaigakeri:

—Antari ivatsati pijiri anta.

Ikantaigi:

—Impa irirorakari ikantake tsimerisanorira.

Iaigaveta ineaigapaakeri ikaatira tsimeri ikantavagetanake, itonkaviigake yamaigapaake

yakipagivageigapaake. Toatoavageigaketyo,

—Tejejee, intiratyo pokavageigankitsi
garirira ivijirite.

Iriroegi ikemisantaigaketyo. Ochapinitanake
imagaiganake.

Okutagitetanai iniaiganairi, iaiganaira
samani kara ineantavageigakera. Impogini inti
yovokimoigapaake gaigaririra igatsivorerrinite
ipegaigakeri igimarote. Ipakoigavunkani sa kaño-
tasanomatakatyo kimaro. Aganakari ochapinitana-
kera ikantaigiri:

—Nonkamosovageiguteta yapitaigakera kimaro.
Ikantiri:

—Nompokake asa nomatsagavagetakitempa naro.
Yagavageiganakero anta samani niganki apava-
tsaanaka ikantiri:

—Magaiganairorokari kimaro ario irapitatake.
Teratyo, tekyo iripoke.

Iniasurentavagetaka ikanti:

—Tatarikatyo ipegake igimarote!

Ogakona ineitarityo isaamenkisetanake katsi-
vorerini ikemaenkatakerira iparigagematanaketyo
aiñoni. Osamanitanake ikantapaaketyo kara. Iri-
rori itsarogavagetanake.

Ikantiri:

—Tsikyanira yatsikanakukari.

Ikentaigake irirori tsun, tsun, yontaikava-
getakerityo. Teratyo, pokanatsityo pashini.
Yagataiganakera ikentakerira ikanti:

—Tsame, natsikakagantukari.

Ipokaigavetaa inetsaavakerityo ipatimaiga-
nakerityo yagavageiganairora aiñoni asa ipega-
getaa.

Ikamantapaakeri irapitene ikanti:

—Yagakagantavetakenari katsivorerini,
intiegiratyo gaigaririra. Tejejee, yatsipereaka-
gaigakai, chapi kantake inti kimaro.

Irorotyoko okutaenkatanaira ikantaigi:

—Tsame. Inti okaguigaka garirira katsivo-
rerini, tyampa kantakeri.

Iniaiganairi iaiganakera aikyara kara
kipatsiku.

Ikontetakcigi pashini matsigenka gaigaririra
itisonite ipegakeri iganarite.

Ikogakotagantaigakeri ikantaigiri:

—¿Pogarirorokari kanari?

Ikantaigi:

—Nogariniro. Oga magaro yogagani kanari.

Okitaigakeri tsinane, isekatavageigaka.
Yagatavageiganakera ipirinitaigake ikenkitsava-
geigakera ikantaigi:

—Nopokavageigake noneantavageigakera noshon-
kuaigakarora kipatsi.

Ikantaigiri:

—Ario.

Ikanti:

—Maikari maika tyarika nopegapegavageigana-
ketyo kashiri tovaini kara aikiro shiriagarini.

Okuta ikantaigiri:

—Tsame kamosoigutera novire.

Iaigavetaka inti iokaguigaka samponero,
iporokaenkavagetanaketyo.

Ikantiri:

—Eee, samponero. ¿Tatarika yogaka?

Inianake garirira:

—Atsi mairetenityo pomanonkirokari novire.

Ikamarankavageigaketyo ikantaigi:

—Tejejee, yatsipereakagaigakai yogakagaiga-
kairira.

Onti ikentake maniro yoginoriakero ovesega-
nakari ipokashiigakero tisoni yogakaro ipegakero
itsimine. Yovegotianakenerityo itonki ikantakani
yoginoriapinitinirira.

Ikantaigi:

—Inkantekario.

Ishigapitsaiganakari iaiganaira itsotenkagi-
teavageiganakero, iokagugeigamatanakarityo pashi-
nipagerira matsigenka iposantevageiganakatyo
yogageigamatanakarityo terira irogenkani. Tyari-
kara okantakara kipatsi ikenaiganairora

48

ishonkanaaro aikiro ikenaigai iponiakara okyara
pairo atai kontetai ivankoku. Maika intagati.

Yovavirenkakotirira irirenti

Itimi matsigenka pairo itari irirenti,
yonampitari ityomiakyanira ovashi yantaritanai.
Impogini onintakeri itsinanetsite. Omperatakari
okantiri:

—Pogakerira pirenti kameti nompanirota-
kempira.

Ikantiro:

—Garorokari nogumatiri notovaenka, notasa-
novagetari irirotari gimonkaana, game inti ario
noneake nontimakera. Teratyo, overaavagetanakeri.
Ario ikañotaka irirori inintakerotari ikanti:

—Ario novavireakotakeri tsikyata aganakeri
itasegane oga noguntetakeri. Chapi noneakiti
tinakigakovagetaka katsari.

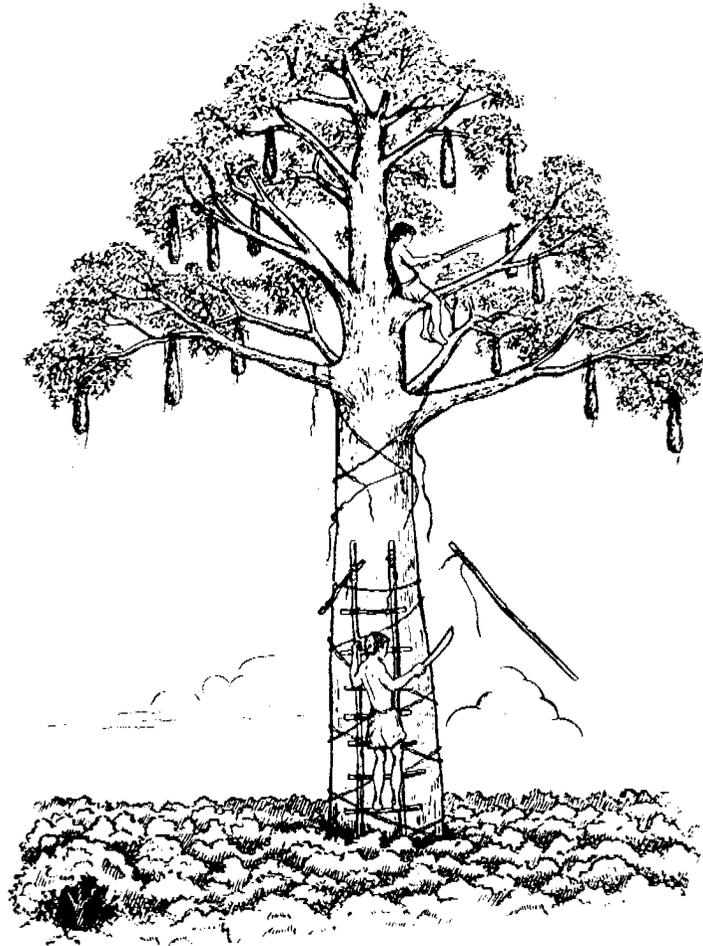
Okutagitetanake ikantiri:

—Ige, tsame pamampiitenara nontsikotakotu-
tera katsari. Chapi noneakiti tyarikororokari
kaemavaimataketyo.

Tera irogovagetenika irirenti ikanti:

—Tsame, namampiitempera.

Iaiganake. Iavageiganakera ineapaakero
omaranerika toaroki. Tyarikororo kaemavaimata-
ketyo katsari. Itsitiiganake yovaviaiganakera,
ikantiri:



—Ige, viro atantakemparone apitsegotene narokya apitene.

Ikantiri:

—Je'ee.

Iavageiganake enoku inti irirori ikatimatana-keri tsiko tsiko tsiko.

Ikantiri:

—Ige, noivatanaera tsikyari nampatotavake shigagetanankicharira.

Ikantiri:

—Nani.

Inti irirori tsikyani ikogagetavake antasamatanankitsirira. Ogakona ikemi soaa, ishonkavetanaka pairo mameri pavitsi, ikaemamatanaketyo:

--Igeee. ¿Matsi tyara nokantakempi oga pipavirenkakotanakena? Irororika pikisavitakena notsinanetsite nevitakenarora nompakaerotyo. Ogari tsipereakagakena vavirenkakotakenara.

Ariompatyo itsaanakerori tsarere tsarere atai patovagetake igatsarite akyatyo itsatai. Ikaemakonavetavakari:

—Igeee, igeee, pikisavintsavagetakena.

Teratyo irishonke.

Ipirinitake iragakara yogonavetaka imagi-tyatsa tera ogonketempa. Ikatinkatanakera poreatsiri ikemisantakotavakatyo sorerere tyarikarorokari. Iriryatyo agavagetanake imire.

Inti irirenti iatai okantiri itsinanetsite:

--¿Yogari pirenti?

Ikanti:

--Nomatutiri novavirenkakotutiri.

Iparipariivetaa katsari intigaigaerira
ityomiani ineapaakeri akyatyo ipigagetanaa.
Impogini inei okyatyo oamorinketanaa ieke potsi-
tarini.

Ikaemaityo:

--Neagantavagetenakarioro nakya aganake nomire.

Ogakona inei okamosoiti pashiniaataketyo

tsinane okaemakotiri okantiri:

--¿Taita?

Ikantiro:

--Ikisavitakenarora ige notsinanetsite yova-
virenkakotakena.

Okantiri:

--Iroroventi, taina.

Ikantiro:

--Gara kantakarika shirianankicha.

Okantiri:

--Garatyo pashiria, garikatyo ikogavagetiro
apani kusopoari ariori pashirianakeri.

Ikantiro:

--Gara, nopinkakero.

Okantiri:

--Iroroventi pipinkakerora atsi matsivoke.

Imatsivokake.

Okantiri:

--Maikari kireae.

Ikireavetanaka paio atake tsompogi kiake
pankotsiku. Kantankicha ineventavetaka savi
tyarika, otseraavageti.

Ogakona osamanitanake ikemisantumaigirityo
tovairi katsari tiron, tiron, tiron, niaigavage-
taketyo. Ipokapaake potsitarini ikantiro:

--Noshinto, ¿tyani kavintsaankicha?

Okantiri:

—Inti pitineri.

Iniakeri ikantiri:

—¿Taita?

Ikamantakeri ikanti:

—Yovavirenkakotakena ige ikisavitakenarora
notsinanetsite.

Impogini ikantakeri ikanti:

—¿Tatoita pagake pipokakera aka?

Ikanti:

—Onti nopokashitake nagakerira pitomi
nonampitakemparira.

Inkantakeme onti nogakemparira intatsinka-
kerime irogashiriakerime. Impogini otovaigava-
getanake kutagiteri ariompa yametanakari ariompa
ineagetanakerori opampatuitanakera. Otovaigava-

getanakera yametasanotanakara iaigake inkenava-
geigera. Ineanakeri tsinaro kañotaka osheto.

Ikantiri:

—Tsame, pinkenkiakotaatempara.

Ineakero kañotaka avotsi yanonkaigaka ipoka-
vageigake itimavetara. Ineiri irirenti. Ikenapai
ikaemanake:

—¡Eee, neri ige! Makenerika shitea irovii-
kakempara.

Ikantiri:

—Gakotero kara. Tera nomirete.

Ikemisantumaigirityo katsari vuvuvuvuvu,
yamampiaigakerira.

Ikantiri:

—Ige, ¿tyara okantaka paguitaira tera
pashirianake?

Ikanti:

—Onti noguitsatai nomagityatsa impogini
noatai noneantavagetaera.

Ikantiri:

—Ario.

Impogini ipirinitake iniavageigakera ikan-
tiri:

—Ige, noneaigiri pashini matsigenka ipotsoi-
taigarora choverovotsote tyarikaroro tera omparige
ichakopite.

Ikantiri irirenti:

—Ige, nonintake pimpakenara oga potsoti.

Oshigamatanaka tsinane okantiri:

—Naketyo pimpotsotake.

Yagashitiro ipotsovagetiro soa, imatiri
irirenti. Osamanitanake, ikanti:

—Ige, maikari ataana.

Yovetsikaiganaka.

—Tsame, giaiganakerira ige.

Itempajaigavetanaka ikaemi:

—Igee.

Arionika samani.

—Joo.

Yagavagetanakero samani.

Ikaemai:

—Igee.

Imatanaa maani yampenevagetaka. Imavetari
asa ipegaka. Niganki iperatanaka.

Ikanti:

—Tsame, pigaiganaera.

Ipigaigavetaa,inei yarapaake tsinaro yatsi-
kiri ivoroku, inoshi yovichogiri. Ogakona ikanta-
matapaaketyo jiririri yagintanakari.

Ikanti:

—Taitarakari ariorokari ikenkiakotaka ige.

Yaventaigavetaa pankotsiku, teratyo. Iriro-
kyatyo pitiro sei sei sei. Iaveta oaku irirokya
tsikavakeri shivaegi mankare mankare.

Ikitasevetaka ampovatsaseku irirokyaty tsikavakeri tsoniri tseki tseki tseki. Yovankinaavagetanaka tera iragavee irishigera niganki aganakeri shigopiri iaigamati pampatuiku ikemisantakoigakara yatsikaigakerira sei sei, yavatuaigakeri. Oga inti vashiganakari tyarika yanui vagetira yogaiganakaroty kipatsi, inchapoa, tyarika yapevonkitiavagetakero. Teraty tatoita irogumatae imatanakero itsamaire yogavatsatakotanakaro magatiro.

Ikanti katsari:

--Maikari tsame kamosoiguterira pagaveakeririkara.

Ipokaigavetaka inkamosoigerira pairatama mameri. Ipigaiganaa. Notsonka.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en machiguenga, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

La lagartija del río

(Tsirimpi*)

Había una vez una viejecita. Un día ella salió con su hija y sus nietos para visitar a otro de sus nietos. Pasó la noche y cuando quiso regresar, al día siguiente, no pudo por causa del mal tiempo. Entonces dijo:

—Voy al río a buscar lagartijas.

(La viejecita era muy aficionada a comer lagartijas del río).

Así que se fue con su nieto a buscarlas y habiéndolas encontrado las metió dentro de su cushma, la que tenía amarrada con cinturón. Entonces cogió una; pero no la mató bien, de manera que cuando la metió en su cushma, la lagartija le mordió. Ella gritó:

—¡Ayayay, que me estás mordiendo!

Sacó las lagartijas de su cushma, cogió algunas hojas y las metió en la boca de la lagartija, la cual estaba viva, diciéndole:

—Aquí está. A ver, muerde éstas.

Entonces su nieto le preguntó:

—¿Por qué le hablas? Cuidado que se convierta en jaguar.

Después de un rato le dijo:

—Vamos pues a la casa.

Cuando la viejecita llegó a la casa de su nieto descubrió que su hija ya se había ido. Su nieto la invitó a pasar la noche en su casa. Pero ella no quiso. Siguió cogiendo leña y luego se marchó para buscar a su hija. A medio camino le cogió la noche. Ella hizo un hueco entre un montón de palos que habían sido arrojados a la playa por el río. Cuando terminó, hizo su candela y se sentó.

Después de un ratito oyó al jaguar escarbando "charirin, charirin, charirin". Un poquito después, llegó más cerca. Ella cogió un pedazo de leña encendida y se lo tiró al jaguar quemándolo un poco. Este se retiró un poco, pero después de un rato regresó otra vez y la viejecita le tiró otro pedazo de leña. Así seguía hasta la media noche, cuando se le acabó la leña. Entonces el jaguar entró, la cogió, la atormentó hasta la madrugada y después la mató mordiéndole la cabeza.

En la mañana su nieto dijo:

—Voy a ver a mi abuela, a ver si no le ha

comido el jaguar.

Cuando llegó a la playa la encontró. El jaguar que estaba acercándose retrocedió y desapareció en el monte.

El muchacho siguió por el camino hasta la casa de su mamá y al llegar, oyó a sus hermanitos jugando y riendo. Les gritó:

--¿Por qué se fueron dejando a la abuelita solita? Ya se la comió el jaguar. La lagartija se convirtió en jaguar porque mi abuelita le habló ayer.

Entonces su mamá se quedó muy triste y también sus hermanitos. El muchacho regresó otra vez a la playa y vio al jaguar lamiendo la sangre de su abuela. Le tiró una flecha que lo hirió y lo hizo correr hacia el monte.

Entonces el hombre cogió lo que quedaba de su abuelita y, amarrándolo a un palo, lo botó al río.

Notas:

* Nombre de un animalito que vive en el río y que es muy parecido a la lagartija.

Según se cree, no se puede hablar a la lagartija del río porque puede convertirse en jaguar. Tampoco uno puede reírse de ella. Pero se la puede comer porque es medicinal y cura a los enfermos. Especialmente los anémicos pueden comerla para tener buena sangre.

La víbora
(Maranke)

Hubo un gran brujo que un día salió lejos para cazar. Tuvo la mala suerte de ser picado por una víbora venenosa y estuvo casi por irse a la otra vida. Pero como era brujo masticó la masa de tabaco que acostumbraba llevar. Además para resistir al veneno de dicho animal y a los efectos que le hizo el tabaco, entró en el cuerpo de uno de los espíritus que, como brujo, controlaba. Así pudo comenzar el camino hacia su casa. Al poco rato se encontró con el espíritu que poseía a la víbora*. Este espíritu que se había transformado en hombre le dijo al brujo:

—¿A dónde vas? ¿Qué haces?

El brujo le dijo:

—Estaba cazando y me hincó un palo en el pie.

—¡No me digas! —respondió el espíritu de la víbora.

Y el brujo le preguntó a su vez al espíritu:

--Y tú, ¿qué haces? ¿A dónde vas?

El espíritu de la víbora le contestó:

—Yo estuve cazando y herí a una danta** que se fue dejando mucha sangre. Se escapó y según las huellas se perdió aquí.

Entonces el brujo le dijo:

—Hace mucho rato que estoy aquí y no he visto nada. ¡Vete y busca a la sachavaca en otro sitio lejos de aquí!

Tan pronto como el espíritu le dio la espalda, le tiró un flechazo. Pero el espíritu (de la víbora) era muy valiente y comenzó a pelear. El brujo se convirtió en kogapakori***. Sólo así pudo vencerlo.

Notas:

- * Este espíritu es el "dueño" de la víbora y es un espíritu que puede aparecer como ser humano.
- ** Según se cree los humanos son como sachavacas para las víboras. Las víboras nos pican porque ellas están cazando sachavacas (dantas).
- *** "Kogapakori" es un machiguenga bravo.

El coatí
(Kapeshi)

Dicen que antiguamente el coatí era un ser humano como nosotros. Un día, un cazador se fue a cazar muy lejos. Halló un camino y siguiéndolo encontró a un hombre. Este, después de saludar al cazador, le dijo:

—¿Sabes comer suris?

El cazador le respondió que todo el mundo come suris. El hombre le sirvió comida y al despedirse el cazador, su nuevo amigo le entregó un atado de suris. El cazador regresó a su casa y le entregó el atado a su mujer.

Al desatarlo, ella encontró con sorpresa que eran unos gusanos que comen palos podridos y le dijo a su esposo:

—¿Cómo es posible que me engañes diciendo que son suris?

El le contestó:

—Creí que el que me lo dio era gente como nosotros, o tal vez era el "coatí".

Al día siguiente el cazador fue a buscar al hombre que había visitado, pero no encontró la chacra que había visto el día anterior. Todo era bosque. Puesto que el cazador le había llamado por su nombre "Coatí", avergonzado, se

había convertido en coatí.

Nota:

El coatí, que también se llama achuni, es un animal silvestre parecido a la zarigüeya.

El pájaro "sonkivinti"

(Sonkivinti)

Se cuenta que antiguamente cuando alguien se reía de ciertos animales, estos se convertían en jaguares. Así era con el "sonkivinti", un pajarito que tiene patas muy largas. Hasta ahora, no se debe reír, ni burlar de él porque casi se puede decir que es algo sagrado.

Así aconteció que un día, mientras unos niños estaban jugando afuera, el "sonkivinti" estaba cantando. Su mamá les llamó diciendo:

—Hijos míos, vengan adentro. No fastidien al "sonkivinti" porque está tomando su "kavuniri"*.

Ellos entraron corriendo y su madre les dijo:

—Vayan, suban arriba.

Apenas subieron, el "sonkivinti" llegó convertido en jaguar y le dijo a la mujer:

—¿Dónde están los que gritaban tanto y me fastidiaban mientras yo tomaba mi "kavuniri"?

La mujer le respondió:

—Era mi hijita la que estaba llorando.

(Ella tenía una criatura recién nacida).

Entonces él le preguntó:

—Y tu marido, ¿dónde está?

Ella le contestó:

—Se fue a cazar.

El le preguntó otra vez:

—Y, ¿por cuál camino va a regresar?

Ella le mostró el camino por el cual se había ido, pero en verdad él vendría por otro camino.

El tigre se fue a esperarle por el camino que ella le señaló. Se puso a dormir encima de un palo. Entonces la mujer, aprovechando la oportunidad, les dijo a sus hijos:

—Ustedes estén allí arriba calladitos y no vuelvan a jugar otra vez. Iré en busca de su padre.

Se fue corriendo muy lejos buscando a su marido, pero como no le encontró se fue aún más lejos. Entonces oyó que él también venía corriendo hacia ella preguntándole:

—¿Qué pasa?

—Casi me come el jaguar.

—¿Y mis hijos?

—Están en casa.

—Entonces vamos.

Al llegar encontraron al jaguar echado, durmiendo. El hombre le dijo a su mujer:

—Entra en la casa. Si me mata, tú te escaparás.

Sacó sus flechas y pinchó al jaguar.

El jaguar huyó, perdiendo mucha sangre y gritando:

—Joagn, tsorian, tsorian, tsorian**.

Se enoja mucho (el "sonkivinti") cuando uno se burla de él al ver que tiene muchos isangos en su mitra, y por eso se convierte en jaguar.

Ahora esto es todo.

Notas:

- * "kavuniri" es una planta medicinal.
- ** "Joagn" es el ruido de un tigre.
"Tsorian" es el canto del pájaro "sonkivinti".
(Es decir que el tigre estaba convirtiéndose otra vez en sonkivinti).

El sacharuna
(Kasonkaatini)

Había un hombre que vivía con su mujer. Una vez a media noche se levantó diciendo:

—Soñé con mallas y vi que estuve poniéndomelas en la cabeza. Prende fuego para que yo pueda ver; quiero ir un momento afuera, al baño.

La mujer se levantó con su hijo en los brazos y sopló el fuego hasta que ardió bien. El hombre salió. En ese momento sintió que alguien lo jalaba. El sabía que era un sacharuna. Reaccionó, agarrándolo. Pelearon cuerpo a cuerpo haciendo romper palos enormes; el hombre gritó a su mujer:

—¡Ven a darle con el machete!

Pero su mujer se asustó y no salió a defenderlo y más tarde, cuando vio que el sacharuna le vencía, el hombre le dijo:

—Ya me está venciendo, ¡corre rápido!

La mujer cogió a su hijo y corrió, escapándose hasta la casa de su padre.

La lechuza
(Tontokoti)

Hace mucho tiempo la lechuza se convirtió en ser humano. También había un hombre, a quien le gustaba mucho cazar. Un día salió a cazar y encontró un camino muy ancho. Dijo para sí:

—¿Quién vive aquí? Voy a visitarle.

Siguiendo el camino se encontró con un hombre, quien en realidad era la lechuza convertida en machiguenga. La lechuza le saludó diciendo:

—Buenos días. ¿A dónde va?

El le respondió:

—Vine a cazar y encontré este camino y decidí visitar al que vive aquí.

Le sirvieron yuca con carne de sachavaca. Comió y se quedó allí esa noche.

Al día siguiente, cuando terminaron de comer, la lechuza invitó al hombre a una cacería de sachavacas. Se fueron lejos y al llegar a ciertos parajes donde había bastante hojarasca comenzó a hurgarla y el hombre pensaba:

—¿Para qué hará eso?

En ese momento se escapó un ratoncito. Entonces, la lechuza sacó una flecha gritando:

—¡Allí está la danta!

El hombre le dijo:

—Tío, es un ratón.

La lechuza se enojó y le dijo:

—Sobrino, es una sachavaca como la que comiste ayer en mi casa. ¿Cómo ha de ser un ratón?

Sin embargo el hombre seguía llamándolo "ratón" hasta que la lechuza se enojó mucho. Entonces el supuesto sobrino le dijo:

—¿Cómo es posible que te amargues, tío, porque sólo te digo en son de broma? A otros tíos les hago bromas y ellos no se amargan.

Entonces, la lechuza se rió:

—¡Ja, ja, ja! Yo también soy lo mismo.

Después, al poco rato, estaba otra vez enojado. Le dijo al hombre:

—Corta hojas para cubrir a mi ratón.

Así estuvieron toda la mañana.

Después cubrieron al ratón y se fueron a cazar, pero no encontraron más animales. Regresaron y cuando el hombre descubrió al ratón vio con sorpresa que en verdad era una sachavaca enorme*.

La lechuza le dijo:

—Ahora despedaza al ratón.

El hombre le respondió:

—Tío, yo bromeo y te enojas. No eres como otros tíos a quienes les hago bromas y no se enojan.

La lechuza le respondió:

—¡Ja, ja, ja, ja! Yo también soy lo mismo.

Después de despedazar al animal, la lechuza le dio al hombre una parte para que la llevara a su casa. Cada uno amarró una cantidad de carne para cargarla y la lechuza hizo cargar al hombre diciéndole:

—¡Cuidado con bajar tu carga hasta que llegues a la casa porque como es ratón no vas a poder cargarlo otra vez! Yo vendré más tarde.

Pero por el camino el atado pesó demasiado y lo bajó. Después ya no podía volverlo a levantar. Al poco rato vino la lechuza. Vio que estaba revolcándose y le dijo al hombre:

—Como es ratón no creías que pesaría tanto, ¿no?

El hombre le volvió a decir:

—Tío, tú eres demasiado malhumorado.

La lechuza se rió otra vez:

—¡Ja, ja, ja, ja!

Llegaron por fin a la casa y la lechuza le entregó la carne a su hija diciéndole:

—Allí está ese ratón.

Pasaron varios días hasta que un día el hombre pidió la mano de una de las hijas de su tío, diciéndole:

—Tío, desearía que me des a una de tus hijas. En cambio yo te daré a mi hija e iré a traerla.

La lechuza aceptó y el hombre se fue llevando su atado.

Cuando llegó a su casa, su mujer le dijo:

—¿Dónde te perdiste? Yo creía que te había pasado algo.

El se enojó y le respondió:

—Yo puedo estar donde me dé la gana sin que nadie tenga que reclamarme.

Cuando la mujer quiso sacar un pedazo de carne, vio con sorpresa que no pesaba. Empezó a sacar las hojas que la cubrían y empezaron a caer pedacitos de carne y de bracitos de ratón. Entonces le dijo a su esposo:

—Seguramente tú has visto a la lechuza.

El se amargó por eso. Se fue con su hija. La mujer los siguió. Ella dio al hombre el nombre de "Lechuza", por lo que su esposo se enojó tanto que la abandonó, llevándose a su hija.

Al llegar al lugar donde vivía su tío notó que ya no había chacra. Todo era monte. Su tío

no estaba y hasta su casa estaba enmontada. Comenzó a llorar y a decir:

--¡Qué tristeza que no voy a ver más a mi tío!

De repente, escuchó de un rincón la voz del tío:

--¡Ja, ja, ja, ja! Aquí estoy.

El hombre le dio a su hija y el otro también cumplió su promesa. Según la creencia, el hombre todavía sigue viviendo allá, con las lechuzas.

Notas:

- * Según se cree los ratones son las sachavacas para las lechuzas. Como el hombre se iba convirtiendo en lechuza, los ratones le parecían ser sachavacas. Pero la lechuza, que se había enojado, seguía diciéndole cosas sarcásticas.

La lechuza hizo que crecieran los árboles y que se enmontara todo para probar si el hombre le iba a extrañar o no. Tenía este poder. En verdad estaba haciéndole broma. Cuando vio que en realidad estaba triste, desde su asiento escondido en un árbol, le dijo: Aquí estoy.

El hombre y el sacharuna*
(Kenkiagantsi irashi kasonkaatini)

Un hombre fue a tarrafeear, pero no cogió nada. Entonces fue río abajo y cogió cinco peces. De repente, escuchó el canto de un pajarito de mal agüero. El hombre regresó, pasando por la orilla del río y siguió río arriba. Allá destripó sus pescados, los metió en su bolsa, envolvió su tarrafa y regresó a su casa. Después de viajar mucho y cuando se encontraba subiendo el cerro que llegaba a la orilla de su chacra, de repente, vio al demonio sacharuna que venía bajando por el mismo camino. El sacharuna agarró al hombre y comenzaron a forcejear, peleando cuerpo a cuerpo. El hombre no podía empujar al demonio ni para arriba, ni para abajo. (El pobre hombre solamente quería escapar, correr a su casa, entrar y cerrar la puerta).

El hombre gritó:

—¡Eee, ven. Está por matarme este diablo!

Su mujer oyó el ruido que ellos hacían porque aplastaban arbustos y hasta árboles enormes. El hombre era muy fuerte, pero no había nadie para ayudarle y defenderle. Su mujer escuchaba que, poco a poco, estaba perdiendo su fuerza. Al poco

rato no le oyó más. El diablo ya lo había vencido. Ella se asustó mucho y escapó lejos hasta otras casas.

Después de varios días, regresó para ver el sitio de la pelea. Habían arrancado árboles y también raíces, tanto que parecía que habían hecho una chacra. Si hubiera habido alguien que le hubiera defendido al hombre, éste hubiera vencido al sacharuna.

Nota:

- * La palabra "sacharuna" significa un monstruo que es parecido al hombre.

El jaguar y el tigrillo
(Kenkiagantsi irashi matsontsori)

Al tigrillo que coge gallinas se le llama "calabaza" del jaguar. (Cuentan que cuando el tigrillo coge gallinas es porque se lo ha mandado el jaguar).

Antes de que se convirtiera en jaguar, éste era hermano del tigrillo. Pero como los jaguares estaban exterminando a los hombres, fueron encerrados, posiblemente por algún dios, en un cerro reforzado con peñas llamado "Mashivirionkani". Estando allí el jaguar le mandó un día a su calabaza diciendo:

—Vete y búscame carne humana.

El tigrillo llegó a la casa de un hombre, pero tuvo mucho miedo y se contentó con coger a una gallina. Llevó la gallina hasta un huequecito en el corral y se la dio al jaguar diciéndole:

—Toma, es lo único que hay.

El jaguar le respondió con repugnancia:

—¡Cómela tú! Si no es carne humana no la quiero.

Así que el tigrillo se la comió. Si, por casualidad, lograra llevarle carne humana al jaguar, vendría a exterminarnos.

Cuando coge a una gallina y la entierra, el tigrillo está pensando que está dando gallina a su hermana, la Tierra, para que se la cocine y después se la sirva.

Nota:

- * Según se cree el jaguar y la tierra son hermanos. Es necesario, pues, que la gente tenga cuidado de no ridiculizar al jaguar y de todo cuanto se dice de él porque si la Tierra los escucha, dará aviso al jaguar de lo que piensan hacer, del camino que van a seguir, etc.; pero a pesar de todo él sabrá dónde cazarles.

Cuando el Sol se apague

o

El fin del mundo

(Intsivakera poreatsiri)

Cuando el Sol se apague, todo cambiará inmediatamente. Muchos de los animales del monte vendrán hacia nosotros; nos hablarán diciendo:

—¿Dónde iremos?

Los perros nos aborrecerán, haciéndonos recordar las veces que les hemos pegado. Nos golpearán y nos darán huesos para comer. Se levantarán todas las cosas (esteras, flechas, sillas, etc.) y comenzarán a hablarnos, diciendo a los hombres:

—Papá, —y a las mujeres: Mamá —¿Dónde iremos?

Los demonios, asustándose, vendrán corriendo hacia nosotros. Por eso, muchas personas, por miedo de lo que verán pasar, dirán:

—¡Ojalá que muera rápido para no saber cuándo se apagará el Sol!

Todo lo que se come se convertirá en demonio. Los gallos atacarán a las mujeres y les dirán:

—¡Mátame ahora! Mátame y échame agua hirviendo como antes lo hacías.

Los monos dirán:

—Ahora yo te haré tal como tú me has hecho antes, bañándome con agua hirviendo y haciéndome sufrir con esa agua caliente.

Los animales apretarán a las mujeres embarazadas para que salgan sus criaturas y les dirán:

—¿Ahora no sienten ustedes dolor? Acuérden-se de cómo antes ustedes decían: Esto no les duele.

La Luna se pondrá triste viendo que no hay quién nos caliente. Extrañándole a su hijo (el Sol) que se apagó, llorará lágrimas que le saldrán como sangre y lavará su cara hasta que esté toda roja y no dará luz. Todas las estrellas caerán brillantes. Habrá temblores en la tierra. Los demonios comenzarán a gritar:

—Kui, kui, kui.

Atacarán a la gente. No habrá nadie que nos defienda y el espíritu que nos cuidaba nos abandonará. Todos los espíritus que vigilan por nosotros desaparecerán.

Los demonios abusarán de nosotros. Vendrán muchos demonios de varias formas. Las personas que han pecado poco, sufrirán menos; les aplastará la tierra y morirán rápidamente. Los que son grandes pecadores serán llevados por los demonios

a sus dominios. Cuando recién comiencen estas cosas vendrán pronto los ángeles para llevarse a los niños porque ellos no son pecadores y por tanto no sufrirán como nosotros.

El gabilán
(Pakitsa)

Había un hombre que era tan poderoso que podía hacer milagros. Tomaba mucha ayahuasca. Vivía con su mujer y su hijo mayor. Cuando se emborrachaba tenía la manía de incendiar las chacras. Como era un gran trabajador poseía muchas chacras. Un día su hijo le advirtió a su madre:

—Anoche tuve muy malos sueños, como tengo que ir a trabajar, cuando venga mi padre procura no darle mucha chicha porque si él se emborracha va a quemar las chacras y aun puede quemarse a sí mismo.

Mientras el hijo se fue a la chacra, apareció su padre. Después de haber comido, pidió chicha, pero su esposa, tal como le había advertido su hijo, no le dio mucha chicha. El le pidió más. Entonces ella le dijo lo que le había encargado su buen hijo, pero él no le hizo caso y bebió hasta embriagarse. Una vez que estaba borracho salió con un tizón de candela y comenzó a incendiar las chacras, procurando quemar los alrededores y quedarse él en medio. El hijo vio el humo del fuego y adivinando lo que había ocurrido

volvió corriendo; pero ya era tarde y no pudo hacer nada.

Mientras el padre encendía la chacra, la mujer le buscaba, pero ya no estaba. Ella regresó a la casa y de repente, escuchó el ruido del fuego "jiriri". Salió y le vio parado. Estaba en llamas.

Ella se lamentó:

—¿Por qué será así?

El hijo corrió adonde su mamá y le amonestó:

—Yo te dije que no debías darle de tomar y, ¿cómo es que no me hiciste caso? Te dije que no le dieras chicha.

Ella le contestó:

—Al ver que yo se lo negaba, él mismo se sirvió. ¿Cómo se lo iba a servir yo?

Entonces le dijo:

—Mamá, debes entrar en la casa. El es demasiado brujo y famoso para que le pueda devorar el fuego, así es que lo que debes hacer es entrar para que, sin que nadie mire, sus espíritus lo puedan ayudar a salir de ese cerco de fuego.

Pero ella no le hizo caso. A pesar de que le rogaba, ella no se movía. De rato en rato, cuando soplaban el viento, se le veía parado en medio del fuego pronunciando: "Koogn, koogn".

El hijo volvió a insistir que entre su madre, pero ella no le hizo caso. Al poco rato, cuando volvió a soplar el viento, miró a su padre, pero ya no estaba. El fuego lo había quemado. Entonces el hijo comenzó a recriminar a su madre, diciéndole:

—Tú tienes la culpa de que mi padre haya muerto. No sé qué tendrás que no me obedeces. A pesar de que te advertí que no le dieras chicha, le diste y después te dije que entraras para que no lo consumiera el fuego y no me obedeciste. Ahora yo sé que esta noche ha de regresar, pero si me quedo dormido y tú sientes que él regresa, me despertarás para poder remojarle poco a poco. Así quedará como nuevo. De otro modo se convertirá en ceniza. Mi padre es muy poderoso y nada podrá destruirle. Estoy seguro que esta noche ha de regresar, entonces cuidarás de despertarme.

Llegó la noche. Por más esfuerzos que hizo el hijo, no pudo aguantar el sueño y se quedó dormido. Sólo su madre se quedó velando toda la noche. A la hora del canto del gallo, ella sintió que alguien se quejaba. Salió y se tropezó con su marido que estaba convertido en una brasa ardiente. Le rogaba que lo remojara con agua. Ella perdió todo control y regresó a casa apareciendo al poco rato con una vasija llena de agua.

Le echó en todo el cuerpo sin contemplaciones y sin acordarse de la advertencia de su hijo. En ese momento, al mojarle todo el cuerpo, se convirtió en carbón. Ella corrió a la casa gritando a su hijo:

—Hijo mío. ¡Vino tu padre!

El hijo se enojó:

—¿Qué te pasa? Yo te dije que no fueras a verle y que me despertaras. ¿Por qué no me has hecho caso?

Se sentó y se quedó muy triste recordando a su padre y dijo:

—Ahora yo sé que ya no veré a mi padre. Yo tengo la culpa por haberme dormido.

Después se le pasó la tristeza y comenzó a vivir su vida normal. No esperó más a su padre.

En cuanto al padre, él era muy poderoso y nadie sabía que se había convertido en gavilán. Al principio fue pequeño, pero poco a poco fue creciendo hasta llegar a ser muy grande. Por fin llegó a ser una criatura que regresó donde la gente; pero esto se presentará en otro cuento.

Los habitantes del abismo
(Savipatsakunirira)

Había un hombre que quería mucho a su mujer. Un día ella se enfermó y murió. El lloraba mucho a pesar de que todos los días su madre le decía:

—Ya que tu compañera está muerta, ven a vivir a mi casa.

Pero no lograba convencerlo.

Como el hombre había enterrado a su esposa cerca de su casa, todos los días en la madrugada escuchaba caer plátanos. El sabía que era el espíritu de su amada que venía, como siempre, a cosechar los plátanos de su chacra. De repente, vio ni más ni menos que a su mujer y ella le dijo:

—¡Mi querido! ¿Cómo estás?

—De salud estoy bien, pero estoy triste porque ya te fuiste.

Entonces ella le preguntó:

—¿Por qué no te has ido con tus parientes?

El le respondió:

—No puedo. Te quiero demasiado. Ahora cuando te vayas te voy a seguir.

—¡No! Ya llegará la hora en que estés conmigo.

Pero él insistía en ir con ella.

—Puesto que insistes, vamos pues; pero debes agarrarte de mí, si no, no podrás seguirme.

Ella lo llevó al abismo. El hombre vio que el camino iba hacia las profundidades. La mujer le contó:

—Cuando mueras y llegues aquí por primera vez, nosotros te cuidaremos mucho hasta cuando vayas al baño; si no hacemos esto verás visiones y morirás de nuevo y te convertirás en palos u hojas.

Cuando llegaron a determinado lugar, vieron a un gran grupo de almas con apariencia de hombres reunidos por su rey. Había un mono amarrado. Al ver al hombre, el mono comenzó a gritar:

—Tsireron, tsireron.

Los que tenían cushma negra y vieja dijeron:

—¡Vamos a desatarlo!*

El rey, al oír esto, se enojó y les dijo:

—¡Déjenlo! Está bien que él haya venido a visitarnos. ¿Por qué tienen tanto orgullo de su mono?

Todos los espíritus, aunque borrachos, saludaron al hombre en igual forma en que nosotros los vivos lo saludaríamos. Todos gritaron de alegría al verle. Habían ciertas almas que parecían gallos a los cuales un jefe los tenía encerrados. La mujer acompañó a su esposo mostrándole

todo. El notó que los que tenían cushma roja estaban separados de los que tenían cushma negra. Con los dos grupos fue a pescar. Vio que los del grupo Rojo y los del Negro se mantenían siempre separados. Su piripiri estaba sembrado por todas partes.

Cuando cerraron el brazo del río y el agua se había secado, cogieron pescados que no tenían cabeza. Esto fue la comida de los Rojos. En cambio los Negros comían hojarascas podridas. El hombre pensó:

—Esta es la manera de vivir aquí, exactamente como me la han contado los abuelos.

Pasó mucho tiempo y el hombre seguía viviendo entre los muertos. Todas las noches su mujer regresaba a la chacra a conseguir sus plátanos. Una noche él le siguió y se quedó allí. De paso llevó piripiri. Habiendo regresado a su casa se quedó y no regresó otra vez a la tierra de los muertos. Ahora él nos ha contado todo. Por eso antes de morir, los machiguengas, nos pintamos con achiote para que podamos comer pez, aunque sin cabeza, y así evitar comer palos y hojas podridas.

Nota:

- * Este mono, que fue amarrado por una soga en la cintura, era un "demonio completo" que los de cushma negra soltaban cada vez que llegaba un alma nueva al abismo. El mono atacaba al recién llegado y si le podía vencer, le obligaba a juntarse para siempre con los Negros, perdiendo así toda oportunidad de vivir la buena vida de los de cushma roja.

En este caso, el rey del abismo supo que si el mono atacaba al visitante, que no era un alma sino un humano, éste sería convertido en demonio y jamás podría regresar al mundo como persona. El rey (se llamaba "Korakona-ni") quiso tratar bien a su visita y por este motivo se enojó con los Negros y les dio orden que no soltasen al mono.

El cuento de la rana
(Tonoanto)

Un día, un hombre se fue a tarrafear y se encontró con la rana convertida en un hombre, que lo saludó diciendo:

—Nieto, ¿eres tú?

Le respondió:

—Soy yo que he venido a tarrafear.

La rana comenzó a mirar su tarrafa y le dijo:

—A ver tarrafea.

El hombre lo hizo, pero nada cogió. Su tarrafa sólo se llenaba de mariposas nocturnas*.

La rana le dijo:

—Mira cómo tarrafeo yo.

Metió su tarrafa al río y la sacó llena de pescados.

Entonces le dijo:

—Ahora, si no me denuncias, yo te voy a enseñar el secreto de cómo se tarrafea; así podrás enseñar a todos tus descendientes y no sufrirán hambre.

Le propuso regresar al día siguiente y así lo hizo. Regresó a su casa y le entregó a su mujer muchos peces. Todos los días iba y siempre

traía peces y sus hijos se pusieron muy contentos al ver que ya no regresaba con las manos vacías como antes lo hacía. Después comenzaron a maliciar y a hacerle mil preguntas y él contestaba siempre con respuestas evasivas. Pero ellos estaban seguros que él había encontrado algo. Entonces ordenaron a las mujeres preparar bastante chicha con el fin de emborracharlo y arrancarle el secreto.

Cuando comenzó a embriagarse le preguntaron qué era lo que él había visto; pero el hombre no decía nada. Volvieron a servirle hasta emborracharlo más, entonces él comenzó a contar todo lo que le había acontecido, pero de una manera fea, diciéndoles:

--He encontrado a la verdadera rana que me trató de nieto. Tenía unos labios bien grandes y patas muy largas que pasaban de banda a banda del río.

En ese preciso instante escuchó a la rana escupir con fuerza y decirle:

--Tú no mereces que te ayuden porque eres un insultador.

El hombre se puso frío y no supo qué hacer. Al día siguiente se prepararon para pescar; diciendo:

—Vamos a pescar, el abuelo nos dará a nosotros muchos peces también.

Al llegar al lugar donde siempre se encontraba la rana, comenzaron a tarrafear, pero nada cogieron. El hombre se quejaba diciendo:

—Ustedes tienen la culpa. Me emborracharon para que yo les diga mi secreto. Pero los otros le dijeron:

—Te emborrachamos para que nos dijeras de dónde traías tanto pescado, pero no te dijimos que insultaras a la rana.

Nota:

* Esas mariposas nocturnas estaban flotando en el agua, después de haber muerto la noche anterior.

El gallinazo y el jaguar
(Tisoni intiri matsontsori)

Cuentan que antiguamente el gallinazo y el jaguar eran enemigos. Un día el gallinazo, que estaba volando, encontró al jaguar y lo cogió del lomo, se lo llevó muy alto y de allí lo soltó. Al caer, el jaguar, se convirtió en palo.

Después de un tiempo, un hombre al encontrar el palo, lo cogió, llevándose a su casa para usarlo como leña. Por las noches, el jaguar volvía a su estado normal e iba al monte a cazar, pero durante el día se convertía en palo otra vez. Un día el hombre quiso poner el palo al fuego. El jaguar al sentir el calor comenzó a sacudirse y se escapó de nuevo al monte.

Un viaje alrededor del mundo
(Ineantavageigira)

Antiguamente, vivieron unos hombres que hicieron un viaje alrededor del mundo y después regresaron al mismo sitio. Al iniciar su viaje, primero llegaron donde vivían los que comían víboras. Los dueños de casa les saludaron a la manera de los machiguengas. Después, las mujeres les sirvieron comida; mientras que los hombres les preguntaban si comían pescado. Contestaron que todo el mundo come pescado.

Después que terminaron de comer, conversaron hasta el amanecer; pero como los visitantes habían decidido quedarse allí por tres días, los dueños de casa les invitaron para ir a pescar. Se fueron muy lejos. Oyeron el ruido del río; pero cuando llegaron las visitas vieron que en vez de pescar, los hombres comenzaron a golpear entre las hojas. De repente, saltó una víbora venenosa. La mataron diciendo:

—¡Ya, pésquenla!

Cuando los visitantes protestaron diciendo que no era pescado sino víbora, ellos les dijeron que era de la misma clase de pescado que habían comido el día anterior. Al oír esto, los visitantes dijeron:

—¡Qué horrible que nos hicieron comer víbora!

Entonces los dueños de casa les dijeron que había otro río donde abundaban muchas víboras. Ellos, pensando que debían ser entonces los verdaderos pescados, se fueron y en un ratito llenaron sus bolsas de pescados. Más tarde, cuando los vieron regresar trayendo sus pescados, comenzaron a escupir de asco diciendo que habían venido a visitarles hombres que comían víboras. Y por más que discutieron no pudieron convencerse los unos a los otros que lo que comían ellos era el verdadero pescado. Por fin los visitantes pidieron de sus convidantes una olla en la que nunca habían cocinado su "pescado" para poder cocinar sus "víboras". Les dieron una olla nueva y cocinaron aparte. Después de comer, durmieron una noche más y al día siguiente se despidieron para seguir viaje.

A cualquier parte que llegaron y encontraron gente, tuvieron las mismas experiencias. Visitaron a un grupo que comían demonios, diciendo que eran guacamayos. Estos demonios tenían la forma de cometas y por eso los dueños de casa llevaron a sus visitantes a cazar de noche diciéndoles que debían tener mucho cuidado porque los "guacamayos" podrían morderles, puesto que había infinidad

de ellos. Los visitantes se extrañaron porque ya era de noche y hora en que duermen los guacamayos verdaderos y quedaron pensando qué serían para ellos los guacamayos. Cuando observaron la manera en que sus oferentes cazaban a las cometas, se quedaron paralizados de miedo. No durmieron hasta el día siguiente y apenas se aclaró el día se despidieron de esos hombres, sintiendo asco por haber comido al mismo diablo.

Siguieron siempre al este y por fin llegaron hasta donde vivían unos hombres que comían gallinazos diciendo que eran pavas. Se escaparon de allí y continuaron su viaje, pero en todos los sitios encontraban a hombres que comían toda clase de animales raros que los verdaderos machiguengas jamás comieron. Por fin, al cabo de cierto tiempo, volvieron otra vez a presentarse por el oeste y así llegaron a su casa.

Ha dejado a su hermano sin escalera
(Yovavirenkakotirira irirenti)

Había un hombre que quería mucho a su hermano porque lo había criado desde pequeño. Al llegar a ser adulto el hermano menor se enamoró de la esposa de su hermano mayor. Ella le pidió al cuñado:

—Mata a tu hermano para que yo pueda vivir contigo.

Pero éste le respondió:

—Jamás mataré a mi hermano. Lo quiero demasiado porque me ha criado. Si no hubiera sido por él, yo no viviría.

Pero día tras día ella insistía hasta que por fin éste le dijo:

—Mejor lo abandonaré en un árbol para que muera de hambre sin que yo le eche mano. Ayer vi un árbol lleno de nidos de paucar.

Al día siguiente el hombre le dijo a su hermano mayor:

—Hermano, acompáñame a sacar nidos de paucar. Ayer vi dónde hay muchos.

Como no sospechaba nada, le respondió a su hermano:

—Bueno, vamos pues.

Se fueron. Al llegar encontraron un árbol muy grande y, como había muchos paucares, los hombres comenzaron a hacer una escalera.

Entonces el menor le dijo:

—Hermano, ve tú por aquella rama y yo me iré por esta otra.

El mayor le respondió: —Bueno.

Al llegar arriba, el menor se apresuró en bajar los nidos diciéndole:

—Hermano, me adelantaré para recoger los pichones que se están escapando.

—Bueno —le respondió el mayor y se quedó un rato más, buscando los pichones con alas desarrolladas.

Al poco rato sintió un ruido. Miró abajo y vio con sorpresa que no había escalera. Gritó:

—Hermano, ¿qué haces? ¿Por qué me castigas en esta forma? Si es por mi mujer, ¿por qué no me la pediste? Yo te la hubiera dado. Ahora me harán sufrir mucho. ¡Por favor, hazme una escalera!

El menor ni le miró. Al contrario se apuró en desatar las demás sogas y, recogiendo los paucares, se fue, a pesar de que su hermano seguía gritando:

—¡Hermano, hermano! ¿Por qué me odias así?
—pero el menor ni miraba hacia atrás.

El hermano mayor se sentó llorando. Intentó bajarse por una sogá que tenía, pero ésta no le alcanzaba ni para la mitad del árbol. Cuando el sol marcó el medio día, sufrió atrocemente por el calor. Estaba que se moría de sed.

En cuanto al otro, al llegar a casa, su mujer le preguntó:

—¿Y tu hermano?

El le contestó:

—Ya lo dejé en un árbol.

En el árbol, cuando los paucares llegaron con comida para sus pichones, encontraron al hombre y huyeron. Más tarde él vio que el nido de un paucar negro se movía cada rato. Comenzó a gritar:

—Tengan compasión de mí. Hagan el favor de aparecerse en forma humana porque estoy por morir de sed.

Al poco rato vio con sorpresa a una hermosa mujer que se asomó del nido y le dijo:

—¿Qué te pasa?

El le contestó:

—Por causa de mi mujer, mi hermano me dejó sin escalera.

Ella le dijo:

—¡Ven, pues!

Le respondió:

—¡No! Puedo caerme. Tu casa no es fuerte.

Ella le dijo:

—No vas a caerte porque mi padre ha hecho la casa con palos fuertes.

Respondióle:

—¡No! Tengo miedo.

La mujer insistió:

—Si tienes miedo, cierra los ojos.

Los cerró.

—Ahora, abre los ojos.

Cuando los abrió ya estaba dentro de la casa. (Es decir en el nido). Pero cuando miró abajo había un precipicio grande.

Más tarde oyó que venían los demás paucares hablando y haciendo mucho ruido. Al llegar, el paucar negro preguntó:

—Hija, ¿quién ha venido?

—Tu yerno —le respondió.

El paucar negro saludó al hombre y le preguntó:

—¿Qué pasó?

—Mi hermano me dejó sin escalera por causa de mi mujer.

Entonces el paucar le preguntó:

—¿Qué hacías aquí?

—Vine acá para coger a tus hijos, llevármelos y criarlos.

(Si hubiera dicho que había venido para comerlos lo habría empujado, haciéndole caer).

Al pasar varios días entre los pájaros, el hombre se iba acostumbrando y vio que podía volar un poco. Al pasar más tiempo, se acostumbró completamente y se iba a cazar con los paucares. Vio que los grillos eran grandes como monos. (El hombre ya volaba como los pájaros y, como estaba transformado en un paucar, los grillos le parecían tan grandes como antes le parecían los monos).

Los paucares le dijeron:

--Vamos, vas a vengarte.

Así, siguió el camino que bajaba hasta la casa donde vivía. Cuando llegó (se había transformado de nuevo en hombre) vio a su hermano menor.

Al verlo venir, el hermano menor gritó:

--¡Ay de mí! ¡Viene mi hermano! Traigan chicha y denle que beba.

--Pónganla allí. No tengo sed --dijo el mayor.

Comenzaron a acercarse muchos paucares, acompañándolo.

--Hermano, ¿cómo es que no te caíste?

--Vi al rey de los paucares --dijo el mayor--. Si quieren puedo pintarles a ustedes con un achio-te especial para que ustedes también lo conozcan.

La mujer vino corriendo, suplicándole:

—¡Echame la pintura a mí primero!

Entonces le pintó y en seguida le pintó a su hermano.

(Los paucares le habían dado un tipo raro de achiote— se llama "choverovotsote"—que tenía ingredientes especiales para atraer gusanos, grillos y cualquier insecto).

Luego le dijo:

—Hermano, ya me voy.

Entonces ellos se prepararon a seguirle para ver al rey de los paucares.

Cuando penetraron al bosque, el hermano menor gritó:

—Hermano, —y oyó que su hermano le contestaba de lejos.

(El hermano menor y su esposa se quedaron atrás porque tuvieron que preparar su equipaje para el viaje. También, siendo humanos, ellos andaban despacio. En cambio, el hermano mayor que se había transformado otra vez en paucar viajaba rápido, volando con sus amigos).

Otra vez le llamó y el menor apenas podía escuchar la respuesta. Finalmente el menor llamó a su hermano mayor, pero él ya no contestaba. Les había perdido completamente. El hermano menor le había dicho a su mujer:

—Vamos. Regresemos a casa.

Regresaron aburridos. De repente, vino volando un grillo. Le mordió al hombre, pero él lo mató. Al poco rato oyeron el ruido de una multitud de grillos. El hombre le dijo:

—Tal vez mi hermano se está vengando.

Entraron en la casa, pero comenzaron a morderles los grillos de la casa. Se fueron a meter en el barro, pero allí las lombrices fueron sus enemigos. Estaban por morir de cansancio. Se fueron al patio, pero no tenían fuerzas para defenderse. Los grillos les comieron totalmente. También acabaron con todo lo que el hombre había tocado—el bosque donde acostumbraba cazar, la tierra que piso su casa y todos los palos que había tocado. También acabaron con las raíces de las plantas de su chacra. No dejaron nada.

Después de varios días el hombre paucar regresó con los demás paucares para ver si su achiote había tenido efecto. Al ver la destrucción se entristeció. El no se había dado cuenta de que el achiote era tan poderoso.